Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a słowo moje i ogłaszanie moje nie w przekonywujących ludzkiej mądrości słowach ale w przejawie Ducha i mocy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a moje Słowo i moje poselstwo nie były w przekonywających słowach mądrości,\* lecz w przejawie Ducha i mocy,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i słowo me i ogłaszanie moje nie w przekonywających mądrości [słowach], ale w pokazaniu Ducha i mocy, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a słowo moje i ogłaszanie moje nie w przekonywujących ludzkiej mądrości słowach ale w przejawie Ducha i mocy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W swojej mowie i poselstwie nie posługiwałem się przekonywającymi słowami mądrości. Zależało mi raczej na działaniu Ducha i mocy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A moja mowa i moje głoszenie nie *opierały się* na powabnych słowach ludzkiej mądrości, ale na ukazywaniu Ducha i mocy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mowa moja i kazanie moje nie było w powabnych mądrości ludzkiej słowach, ale w okazaniu ducha i mocy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a mowa moja i przepowiadanie moje nie w przyłudzających mądrości ludzkiej słowiech, ale w okazaniu ducha i mocy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A mowa moja i moje głoszenie nauki nie miały nic z uwodzących przekonywaniem słów mądrości, lecz były ukazywaniem ducha i mocy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mowa moja i zwiastowanie moje nie były głoszone w przekonywających słowach mądrości, lecz objawiały się w nich Duch i moc, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A moje słowo i moje głoszenie nie opierały się na przekonujących słowach mądrości, ale na ukazywaniu Ducha i mocy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A moja mowa i nauczanie nie opierały się na mądrych wywodach, ale na ukazywaniu Ducha i mocy, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | moja natomiast wymowa i moje orędzie — nie z powabnymi słowami erudycji, lecz z okazaniem mocy Ducha, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a to, co wam głosiłem, nie opierało się na mądrości ani sile argumentów, lecz na jawnej mocy Ducha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Moja mowa i nauczanie nie opierały się na przekonywających słowach mądrości, lecz na okazaniu ducha i mocy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і моє слово, і моя проповідь - не в переконливих словах мудрости, але в об'яві Духа й сили, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zaś moje słowo oraz kazanie nie było w ujmujących słowach mądrości ludzi, ale w dowodzie Ducha i mocy, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a nauka moja ani przez sposób mówienia, ani w swojej treści nie była oparta na przekonujących słowach "mądrości", lecz na przejawianiu się mocy Ducha, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a moja mowa i to, co głosiłem, nie polegały na przekonujących słowach mądrości, lecz na przejawach ducha i mocy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Moje nauczanie nie było podobne do przemówień mędrców, ale było za to pełne Ducha i mocy Boga. |

1. 1) <x>530 1:17</x>; <x>530 2:1</x>; <x>540 11:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:19</x>; <x>530 4:20</x>; <x>540 6:7</x>; <x>580 1:29</x>; <x>590 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)